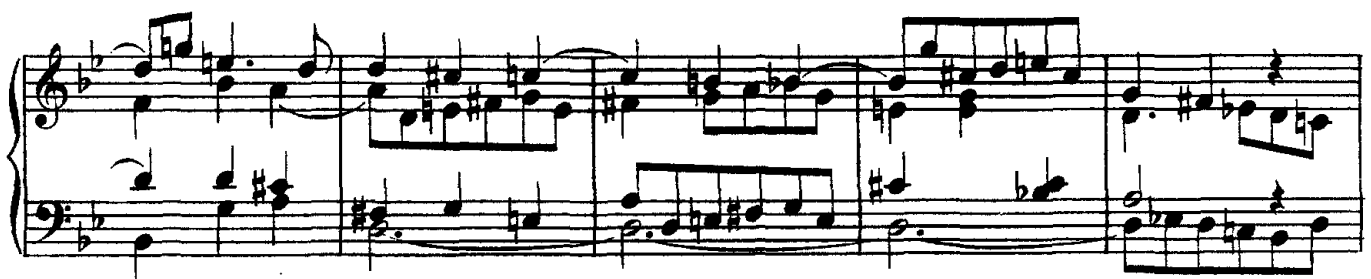
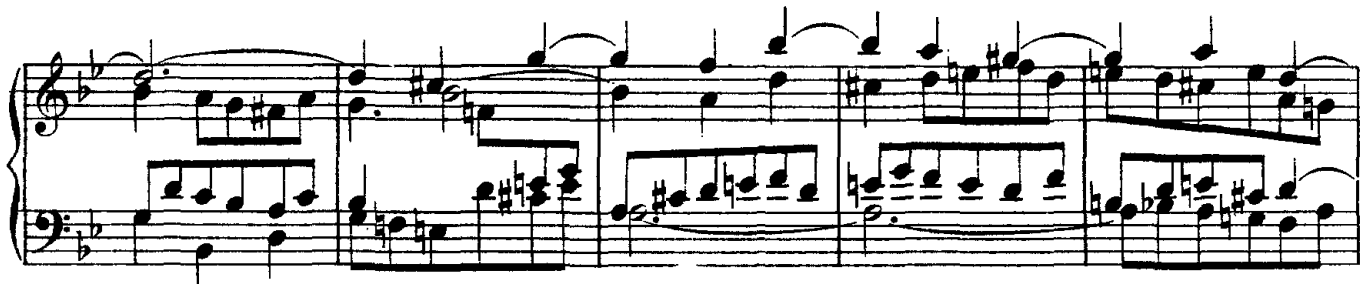
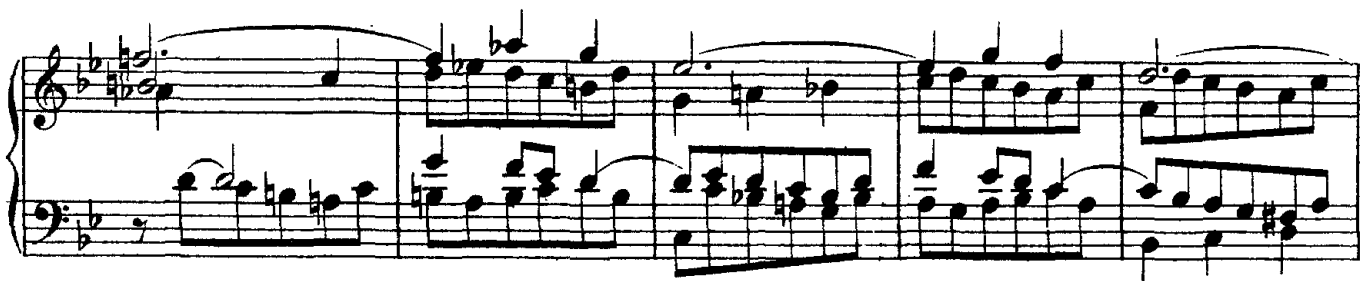


J.S. Bach  
Cantata No. 57  
Selig ist der Mann

**Aria.**  
(Lento  $\text{♩} = 100.$ )

Pianoforte.



J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

heu - - - reux, heu - reux est ce - lui, est ce -  
 se - - - lig, se - lig ist der Mann, ist der

lui qui sur - mon - - te, sur - mon -  
 Mann, der die An - fech - tung er dul -

- - - te la - - ten - ta - ti - on, - la ten - ta - ti -  
 - - - det, der die An - fech - tung er dul -

on quand il au - ra prou - vé -  
 det; denn, nach dem er be - wäh -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé

ret — ist, nach dem er be - wäh -

sa — foi, qu'il au - ra prou - vé

ret — ist, nach dem er be - wäh -

R.H.

sa — foi, prou - - vé sa —

ret ist, be - wäh - ret —

foi — Il re - ce - vra — la cou - ron - - ne de

ist, — wird er die Kro - - ne des Le - - bens em -

vi - e, la cou - ron - ne de vi - e, de -

pfan - gen, wird er die Kro - ne des Le - bens em -

vi - e, quand il au - ra prou -

- pfan - gen, denn, nach - dem er be -

vè sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -

wäh - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -

- e, la cou - ron - ne de vi - e.

- ne des Le - bens empfan - gen.

**Recitativo.**

*L'âme. Ah! cet es-poir si doux vient a - pai-ser mon cœur, qui sans ta sain-te*

*Die Seele. Ach! dieser sü-sse Trost erquickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und*

*voix gé - mi-rait dans la pei-ne et se-rait comme un ver se tordant de souf-*

*Schmerz sein e-wig Leiden fin-det und sich als wie ein Wurm in seinem Blu-te*

*france. Je dois comme un agneau vi-vre par - mi les loups cruels, Je suis u -*

*windet. Ich muss als wie ein Schaf bei tausend rauhen Wölfen leben; ich bin ein*

*ne pauvre bre-bis qui doit se ré-sig-ner à cette hor-ri-ble vi-e.* Ce  
 recht verlass'nes Lamm und muss mich ihrer Wuth und Grausamkeit er-geben. Was

*qu'Abel sup-por-ta, je le sup-porte aus-si a-vec des larmes. Ah! Jé-sus, si je*  
 Abelndort betraf, er-presset mir auch die-se Thränen-fluth. Ach! Je-su, wüsst'ich

*ne sa-vais qu'en toi mon cœur bri-sé trouve un re-fu-ge je ne pourrais que di-re:*  
 hier nicht Trost von dir, so müsste Muth und Herze brechen und vol-ler Trauer sprechen:

**Aria.**  
 (Larghetto ♩ = 80.)

The piano introduction for the first system features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a half note rest, and then continues with a melodic line. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

*L'âme. J'ap-pel-le-rai la mort,— j'ap-pel-le-rai la mort,—*

*Die Seele. Ich wünschte mir den Tod,— ich wünschte mir den Tod,—*

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line (treble staff) continues the melody from the previous system. The piano accompaniment (bass staff) features a steady eighth-note pattern. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte).

*j'ap-pel-le-rai la mort, la mort,— j'ap-pel-le-rai la*

*ich wünschte mir den Tod,— den Tod,— ich wünschte mir den*

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

*mort, la mort,— si tu ne m'ai-mais Sei-gneur Jé-sus,*

*Tod,— den Tod,— wenn du, mein Je-su, mich nicht liebtest,*

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

*j'ap-pel-le-rai la mort, j'ap-pel-le-rai la mort,— j'ap-pel-le-rai la*

*ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod,— ich wünschte mir den*

The fourth system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

# J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

*mort, — la mort, — j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
*Tod, — den Tod, — ich wünschte — mir den Tod, — den Tod, —*

*si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, — la*  
*wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, — den*

*mort, — la mort, — si toi mon Jé - sus, mon Jésus tu ne m'aimais plus.*  
*Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.*

*Ô Jé - sus si tu me — dé - lais - - sais*  
*Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,*

*Ô Jé - sus si tu me — dé - lais - - sais*  
*Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,*



# J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

*je res - sen - ti - rais un sup - pli - ce plus fort que ce - lui des*  
 ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test, so hätt' ich mehr als Höl -

*En - fers! Je sen - ti - rais, je senti - rais un sup - pli - ce*  
 - len - noth, ja, wenn du mich an - noch be - trüb - test,

*plus fort que ce - lui des En - fers.*  
 so hätt' ich mehr als Höl - len - noth.

*Jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la mort, jap - pel - le - rais la*  
 Ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den —

*mort, la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —*  
*Tod, — den Tod, — ich wünsch-te mir den Tod, — den Tod, —*

*si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, la*  
*wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünsch-te mir den Tod, — den*

*p*

*mort, la mort, — si toi mon Jé - - sus, mon Jésus, tu ne m'aimais plus.*  
*Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.*

*dim.*

*f*

**Recitativo.**

Jesus.  
*Jésus.*

Die Seele.  
*L'âme.*



Ich rei-che dir die Hand, und auch da-mit das Herze. Ach! süs-ses, liebes  
*J'étends vers toi la main, je fais ces-ser ta plainte. Jé-sus, mon doux Sau-*



Pfand, du kannst die Fein-de stür-zen und ih-ren Grimm ver-kür-zen.  
*veur, l'en-ne-mi tu peux vain-cré, ré-duit-à rien sa-ra-ge.*

**Aria.**

Vivace. (♩ = 80.)



*Jésus.*      *Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-*

*Jesus.*      *Ja, ja, ich kann die Fein-de schla-*

*- ne mis,*

*- gen,-*

*oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-*

*ja, ja, ich kann die Feinde schla-*

*- ne-mis,*      *tous les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent tous*

*- gen,*      *die dich nur stets bei mir ver-kla-gen, die*

The image displays a page of a musical score for J.S. Bach's Church Cantata BWV 57. It consists of six systems of music. Each system includes a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are written in French and German. The French lyrics are: "Jésus. Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en- ne mis, - gen,- oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en- ne-mis, tous les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent tous". The German lyrics are: "Jesus. Ja, ja, ich kann die Fein-de schla- ja, ja, ich kann die Feinde schla- gen, die dich nur stets bei mir ver-kla-gen, die". The piano accompaniment features a prominent, rhythmic pattern in the right hand, often consisting of eighth or sixteenth notes. Dynamics such as *p* (piano) and *f* (forte) are indicated. The score is written in a single key signature (one flat) and a common time signature.

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

les en - ne - mis qui tac - ca - blent, es - prit troublé res - sai - sis - toi re - prends.  
 dich nur stets bei mir ver - kla - gen, drum fas - se dich, bedrängter Geist, fas - se

toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui! Es - prit troublé res - sai - sis -  
 dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum fas - se dich, bedräng - ter

toi!  
 Geist!

Oui, je bat - trai les en - ne - mis, les en -  
 Ja, ja, ich kann die Fein - de schla -

*ne-mis,* *tous les en-ne-mis qui t'ac - ca -*  
*- gen,* *die dich nur stets bei mir ver - kla -*

*- blent,* *tous les en-ne-mis qui t'ac -*  
*- gen,* *die dich nur stets bei mir ver -*

*ca - blent,* *tous les en-ne-mis qui t'ac - ca - blent,* *es - prit troublé res-sai-sis -*  
*kla - gen,* *die dich nur stets bei mir ver - kla - gen,* *drum fas-se dich, bedrängter*

*toi, re - prends-toi, es-prit trou - blé, es-prit trou - blé, oui es -*  
*Geist, fas - se dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum*

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

*prit troublé, res-sai-sis - toi!*

*fas-se dich, bedrängter Geist!*

*Es-prit trou-blé* *ces-se de* *dé - ses-pe-rer,*

*ces-se de* *dé - ses-pe-rer,*

*Bedräng-ter Geist, hör' auf zu* *wei-nen, hör' auf,*

*hör' auf zu* *wei-nen, hör' auf,*

*ces-se tes lar-mes, as-sez de pleurs, ces-se tes lar-mes, le*  
*hör' auf zu wei-nen, bedrängter Geist, hör' auf zu wei-nen, die*

*so-leil main-te-nant cou-vert de nu-a-ges bril-le-ra pour toi ra-di-eux.*  
*Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-mer wol-ken weist.*

*Es-prit trou-ble* *ces-se tes lar-mes, ces-se tes pleurs, ces-se tes*  
*Bedräng-ter Geist, hör' auf zu weinen, be-drängter Geist, hör' auf zu*

*lar-mes, le so-leil main-te-nant cou-vert de nu-a-ges bril-le-ra pour*  
*wei-nen, die Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-mer wol-ken*



toi, bril - le - ra, bril - le - ra pour toi ra - di - eur.  
 weist, Kum - mer - wol - - - ken, die dir jetzt Kum - merwol - ken weist.

Da Capo.

**Recitativo.**

Jésus. Au - près de moi est le - re - pos, je veux te le don -  
 Jesus. In mei - nem Schoss liegt Ruh' und Le - ben, dies will ich dir einst

ner, chère â - me. L'âme. Ah! Jé - sus, dans le froid tombeau que ne suis-je ex - po - sée à  
 e - wig ge - ben. Die Seele. Ach! Je - su, wär'ich schon bei dir, ach! striche mir der Wind schon

la bi - se gla - cée, ma peine a - lors se - rait fi - ni - e. Heureux ceux qui sont dans la  
 ü - ber Gruft und Grab, so könnt'ich alle Noth besiegen. Wohl denen, die im Sarge

tom - be en at - tendant l'appel des anges. Ah! Jé - sus fais - moi, comme Etienne, voir de mes  
 lie - gen und auf den Schall der Engel hoffen. Ach! Je - su, ma - che mir doch nur, wie Stepha -

*yeux le ciel ou - vert! Mon cœur est dé - ja prêt à s'en - vo - ler vers toi. Ve -*  
*no, den Himmel offen! Mein Herz ist schon bereit zu dir hinauf zu steigen. Komm,*  
*nez temps dé - si - ré. Où, à tra - vers la mort je ver - rai Dieu lui - même.*  
*komm, vergnügte Zeit! du magst mir Gruft und Grab und meinen Je - sum zeigen.*

**Aria.**

Allegro. (♩. = 60.)

*mf*

*L'âme. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, en - fin je ter - mi - ne ma*

*Die Seele. Ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, ich en - de be - hen - de mein*

*triste e - xis - ten - ce, et jo - yeu - se - ment pour toi je l'a - ban - don - ne, je*

*ir - di - sches Leben, mit Freuden zu scheiden ver lang'ich jetzt e - ben, ich*

*quit - te la vi - e, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je*

*en - de be - hen - de, ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, mit*

*quit - te la vi - e, je quit - te la vi - e,*

*Freuden zu schei - den, mit Freuden zu schei - den,*

*et joy* - - - - -  
mit Freu - - - - -  
*cresc.* *f*

*eu - se - ment pour toi je*  
den zu scheiden ver - lang'

*p* *mf*

*la - ban - don - ne, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je*  
ich jetzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit

*quit - - - - - te la vi - e, je*  
Freu - - - - - den zu scheiden ver -

*tr* *tr*

*quit - - - - - te lu vi - tr - e.*  
*lang' - - - - - ich jetzt e - - ben.*

*Mon â - me ra - vi - e près de toi s'en - vo - le,*  
*Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben,*

*mon â - - - - - me ra - vi - e, mon â - me*  
*mit Freu - - - - - den zu scheiden, mit Freu - den*

J.S. Bach - Church Cantatas BWV 57

*s'en - vo - le. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis -*  
zu scheiden! Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches

*ten - ce, mon â - - me ra - vi - - e s'en - vo -*  
Le - ben, mit Freu - den zu schei - den ver - lang'

*- le vers - toi!*  
ich jetzt e - ben.

*Je meurs a - vec joi - - e,*  
Mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - - e,*  
mein Hei - - land, ich ster - - be,

*je meurs a - vec joi - e, c'est mon seul dé -*  
mein Hei - land, ich ster - be mit höch - ster Be -

*tr sir, - c'est mon seul dé - sir, - em - por - te mon*  
gier, - mit höch - ster Be - gier, - hier hast du die

*â - me,* *em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir, oui,*  
*See - le,* *hier hast du die See - le, was schenkest du mir, was?*

*oui,* *oui, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir.*  
*was?* *was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?*

*Sau - veur* *a - do - ra - - - ble,*  
*Mein Hei - - land, ich ster - - be,*

*sau - veur* *a - do -*  
*mein Hei - - land, ich*



*ra - ble, je meurs a - vec*  
*ster - be, mein Heiland, ich*

*joy - e, c'est mon seul dé - sir, c'est mon seul dé - sir, em -*  
*ster-be mit höchster Be - gier, mit höchster Be - gier, hier*

*por-te mon â - me, em - por - te mon â - me là - haut dans le*  
*hast du die See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du*

*ciel, oui, oui, oui em - por - te mon â - me là - haut dans le ciel.*  
*mir, was? was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?*

**Choral.** (Mel: „Lobe den Herren, den mächtigen König“.)**Jesus.****Soprano.**

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem Ge-fal-len und gläu-be,  
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be,

**Alto.**

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,  
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*

**Tenore.**

Rich-te dich, Lieb-ste, nach meinem Ge-fal-len und gläu-be,  
dass ich dein See-len-freund im-mer und e-wig ver-blei-be,

**Basso.**

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,  
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*

Piano accompaniment for the first system of the Choral section, featuring a treble and bass staff with a 3/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat).

Second system of the Choral section, featuring four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with German and French lyrics. The German lyrics are: "der dich er-götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be." The French lyrics are: "je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le." The staves are in 3/4 time with a key signature of one flat.

Piano accompaniment for the second system of the Choral section, featuring a treble and bass staff with a 3/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat).